

DOI: 10.15643/libartrus-2019.3.5

О преподавании русских дискурсивных слов в Китае

© Сунь Вэй

Шанхайский университет иностранных языков
КНР, 200083 Шанхай, улица Далянь (3), 550.

Email: russianwei@163.com

Данная статья посвящена преподаванию русских дискурсивных слов (ДС). Мы проанализировали стратегии преподавания русских ДС в Китае. В особенности подробно рассмотрен метод перевода. В статье обоснована необходимость метода сравнительного анализа ДС, также выявлены плюсы использования данного метода. Кроме того, выдвинуты различные методы сравнения в преподавании ДС. Цель статьи – показать существующие проблемы преподавания русских ДС и дать соответствующие советы. Статья предназначена для филологов, лингвистов, преподавателей русского языка как иностранного.

Ключевые слова: преподавание русского языка как иностранного, дискурсивные слова, стратегия обучения, метод перевода, сравнительный анализ.

Введение

В последнее время специалисты при обучении русскому языку уделяют все больше внимания дискурсивным словам (ДС), которые довольно часто используются в коммуникации. Под дискурсивными словами понимаются «единицы, которые, с одной стороны, обеспечивают связность текста, и, с другой стороны, самым непосредственным образом отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего, позицию говорящего...» [1, с. 7]. Дискурсивные слова весьма неоднородны по своей категориальной принадлежности и функциям: среди них есть частицы (*разве, ведь*), наречия (*опять, еще*), вводные, модальные слова, словосочетания (*наверное, по крайней мере*) и др. В текстах такие единицы выполняют разнообразные функции, которые играют важную роль в осуществлении связности текста, его структурировании, а также обеспечивают понимание между собеседниками [4, с. 373–376].

Изучение русских ДС способствует улучшению речевых способностей учащихся и лучшей реализации межкультурной коммуникации. Однако в Китае при преподавании русского языка как иностранного уделяют недостаточное внимание ДС, причины этого в следующем:

Во-первых, ДС не имеют денотата в общепринятом смысле, т.к. их значения не предметны [3, с. 9]. В связи с этим значения ДС абстрактны и для преподавателей русского языка как иностранного трудно объяснимы на уроках.

Во-вторых, значения дискурсивных слов изменчивы в зависимости от контекста, интонации, порядка слов, сегментации. Рассмотрим разные значения ДС *вот* в следующих четырех контекстах: «Вот возьму и скажу»; «Вот и сказал»; «Вот взял и сказал»; «Вот взять и сказать». Кроме того, порядок ДС в высказывании влияет на его смысл. Например, *вот и* и *и вот*.

1. *Вот и* главным образом употребляется для того, чтобы сделать акцент на чем-либо, подчеркнуть его природу, смысл и т.д., добавить эмоциональную окраску предложениям или словам. *Вот и* в таком случае может быть переведено на китайский язык «这正是...» (это именно...), «这正(恰巧)» (это как раз...) и т.д. Например,

(1) **Вот и** этим фильмом Спилберг доказал, что он хороший режиссер. (Национальный корпус русского языка, в дальнейшем именуется НКРЯ).

Кроме того, *вот и* указывает на то, что ожидается или должно произойти. В таком случае *вот и* можно перевести на китайский язык как «所以说...» (так сказать...), «现在也...» (теперь тоже...), «终于...» (наконец...) и так далее. Например,

(2) Валька нам говорит, будто ты никого не боишься, даже к старому волку в клетку ходишь. **Вот мы и** хотели проверить сами... (НКРЯ).

(3) У меня тут же мелькнула мысль: наверное, скучает со своей женой, **вот и** звонит бывшей любовнице с дурацкими воспоминаниями и разговорами: «Ну как ты?» (НКРЯ).

Иногда *вот и* выражает недовольство говорящего кем-либо или какими-либо действиями. Например,

(4) **Вот тебе бабушка и** Юрьев день (НКРЯ).

2. *И вот* не делает акцента на каком-либо слове в предложении, а имеет значение обобщения и результата. *И* в основном служит связующим звеном. *И вот* со значением результата указывает на то, что из-за вышеизложенной ситуации возникает другая ситуация. Можно перевести *и вот* на китайский язык «于是...» (и так...), «终于...» (наконец...) и т.д. Например, (5) Когда-то он служил в королевской армии, имел сильный фельдфебельский голос, которого все слушались. **И вот** произошло первое чудо. Когда по команде трактирщика все вместе натужились, камень, хотя и с огромным нежеланием, сдвинулся со своего наележанного за сотни лет места (НКРЯ).

Традиционные стратегии преподавания русских ДС в Китае

Преподавание русских ДС в Китае проводится в основном по следующим стратегиям:

1. Игнорирование ДС в высказываниях.
2. Метод перевода, который подразделяется на внутриязыковой и межъязыковой перевод.

1) Внутриязыковой перевод (intralingual translation) подразумевает под собой трансляцию значения слов или предложений внутри одного языка для определенных целей. В преподавании при данном переводе русские ДС объясняются на русском языке.

2) Межъязыковой перевод (interlingual translation) включает в себя обмен смыслом слов между двумя (или более) языками в их кросс-лингвистическом контексте. В преподавании при данном переводе русские ДС объясняются на иностранном языке (китайский, английский и т.д.).

Как внутриязыковой, так и межъязыковой перевод подразделяют на:

а) Буквальный перевод: метод перевода, сохраняющий содержание и форму переведенного объекта после перевода.

б) Свободный перевод: (парафраз; либеральный перевод): метод перевода, сохраняющий только содержание переведенного объекта и не требующий формальной соотносительности после перевода.

Рассмотрим конкретные примеры:

1) Внутриязыковой перевод:

а) Буквальный перевод.

Буквальный перевод означает, что слово толкуется «через слово, близкое по значению» [2, с. 36]. Обычно два слова относятся к одной и той же части речи. Такой случай часто

встречается в словарном толковании. Приведем пример из «Словаря русского языка»: *естественно* в значении вводного слова – «разумеется, по вполне понятным причинам» [5, с. 467]; *разумеется* в значении вводного слова – «конечно, понятно», в значении утвердительной частицы – «да, конечно, безусловно» [6, с. 634]. Аналогично в «Словаре русского языка» Ожегова *разумеется* толкуется через «конечно, да» [10], а *естественно* – через «конечно, разумеется» [8], *конечно* – через «само собой разумеется, без сомнения, да, разумеется» [9]. М. Щур называет такой способ описания наиболее распространенным и в то же время неправомерным [2, с. 36].

б) Свободный перевод, например, значение *только* в следующих предложениях (6) и (7):

(6) *Мне было страшно только три раз* («Страхи». А. П. Чехов).

В этом примере *только* имеет значение «не больше чем» или «как раз»;

(7) *А я смотрю на них – как они там возятся рядом с дверью, и думаю – только бы они не порезались чем-нибудь* (НКРЯ).

В этом предложении *только* используется с *бы* с целью выразить желание, ожидание чего-либо.

2) Межъязыковой перевод

а) Буквальный перевод. Например, грамматически ДС *прямо* является модальной частицей, которая может быть переведена на китайский язык как «简直».

б) Свободный перевод. Количество ДС в русском языке не соответствует количеству ДС в китайском языке, в силу чего иногда требуется свободный перевод русских ДС на китайский язык, чтобы получить эквивалентное прагматическое значение. Например,

(8) *«Хозяину хорошо, и нам хорошо. Как глядишь вон,» – сказал Василий, указывая на поле, – «сердце радуется»* (НКРЯ).

В этом примере говорящий напоминает слушающим о том, куда надо глядеть, так что под ДС *вон* понимается местоимение «那里» (туда);

(9) *Вон мать пришла* (НКРЯ).

Функция *вон* – побуждать всех обратить внимание на направление движения матери. ДС *вон* в высказывании рассматривается как «请看» (повелительное наклонение глагола *смотреть*);

(10) – Вчера он опять звонил. – Ну? – Четвертый раз на этой неделе. – Ну? – Мне все это кажется странным.

Первое *Ну?* можно понимать как вопросительное предложение «怎么了?» (Что случилось?); Второе *Ну?* может быть переведено на «那又怎么样?» (Так что же из этого?).

Очевидно, что игнорирование объяснения и перевода ДС может привести к серьезным последствиям. На уроке было проанализировано такое предложение: (11) *«Ну, что новенького?» – спросила она на ходу, как у адъютанта* («Раковый корпус». А. Солженицын). Студент спрашивает, как следует понимать *ну* в данном высказывании. Преподаватель дает ответ, что игнорирование ДС *ну* не влияет на понимание высказывания. На самом деле *ну* отражает первоначальное прагматическое значение темы, более того, *ну* делает весь дискурс более связным. Такая информация должна быть воспроизведена на занятиях, иначе учащиеся никогда не узнают о правильном употреблении *ну*.

У данного способа перевода также существуют и недостатки, из-за которых студентам трудно различать синонимические ДС русского языка. Например, всегда ли можно заменить

конечно, *разумеется* и *естественно* друг другом? Оба слова *просто* и *прямо* могут быть переведены на китайский язык, как «*简直*». В чем же разница между ними? Чтобы разрешить путаницу учащихся, повысить их уровень русского языка, необходимо уделить должное внимание обучению дискурсивным словам. С этой целью мы предлагаем метод сравнительного анализа в преподавании русских ДС.

Метод сравнительного анализа

Как помогать учащимся правильно понимать значение и употребление ДС? Эффективным методом является проведение конкретного сравнительного анализа. Сравнение является лучшим упражнением, развивающим рассудок [11], оно имеет огромное значение в усвоении учащимися информации. К. Д. Ушинский писал, что сравнение есть основа всякого понимания и всякого мышления. Все в мире мы узнаем не иначе, как через сравнение. В дидактике сравнение должно быть основным примером [7, с. 23]. Для наглядности приведем пример. На первый взгляд *только* и *лишь* кажутся похожими по значению. Во многих словарях и грамматических учебниках они преподносятся как одинаковые по смыслу. Но если мы сравним и проанализируем больше примеров, то найдем разницу между ними. Например,

(12) В Латинской Америке очень много вулканов. *Только*/**лишь* в Чили более 30 действующих вулканов.

(13) В Латинской Америке очень много вулканов, и *лишь* в Чили они встречаются довольно редко [3, с. 48].

«Дискурсивные слова русского языка: опыт контекстно-семантического описания» показывает, что *только* используется для описания/подтверждения ранее введенной темы, т.е. «в Латинской Америке очень много вулканов». А *лишь* указывает на небольшое количество одного элемента по сравнению со множеством: так, «в Чили вулканы встречаются довольно редко, а в Латинской Америке их много».

Для дальнейшего сравнения приведем два схожих примера:

(14) Дом загорелся, когда он спал, и ему *лишь* чудом удалось спастись.

(15) (Загорелся дом, в котором остался спящий человек) Его может спасти *только* чудо [3, с. 48].

Нетрудно заметить, что *только*, по сравнению с *лишь*, чаще употребляется в контексте будущего времени или в выражении возможности.

На основе сравнительного анализа можно лучше понять значение различных ДС. Рассмотрим следующие четыре предложения с похожей структурой, в которых ДС либо привлекает внимание слушающих: «Вон с дуба упал желудь (*желудь*)»; либо указывает на то, что произошло раньше: «Еще с дуба упал *желудь*»; либо подразумевает другой факт: «Уже с дуба упал *желудь*»; либо излагает причину упомянутых выше фактов: «Ведь с дуба упал *желудь*».

Выше мы подчеркиваем важность сравнительного анализа в преподавании. Существуют следующие методы сравнения:

1. Сравнение синонимических ДС. Это наиболее распространенный метод сравнения, к которому относится вышесказанное сравнение *только* и *лишь*. Для дальнейшего сравнения мы рассмотрим ДС *еле/едва/чуть*, которые в качестве наречия означают «в очень малой степени». В таком случае *еле/едва/чуть* синонимичны словам *немного/слегка* и могут быть переведены на китайский язык как «*微微、稍微*». Например,

(16) *Погода отличная, ветер еле (едва, чуть) колыхает монгольские тряпки, на солнце тепло.*

После сравнения можно заметить, что в значении «в очень малой степени» у трех ДС имеются как общие черты, так и различия.

Во-первых, *еле/едва/чуть* отличаются степенью силы. От низкого до высокого существует следующий порядок: *еле, едва < чуть*. Например,

(17) *Надо, чтобы эти круги еле (едва) касались друг друга. ≈ Касались во все меньшей и меньшей степени, почти не касались;*

(18) *Надо, чтобы эти круги чуть (немного) касались друг друга. ≈ Касались, хоть и в малой степени.*

Во-вторых, модальные значения *еле, едва, чуть* различаются. ДС *еле, едва* отражают признаки или свойства, которые практически исчезают и не существуют, а *чуть* имеет положительное отношение к существованию признаков. Поэтому при употреблении *еле, едва* говорящий практически отрицательно оценивает степень существования признаков. Например, (19) *Он вытер стол еле (едва) смоченной тряпкой*. Такая оценка не так явно отражена в употреблении *чуть*. Например, (20) *Он вытер стол чуть смоченной тряпкой*.

В-третьих, у каждого из ДС *еле, едва, чуть* существует свой уникальный порядок сочетания в предложении.

а) *Еле, едва* могут сочетаться с глаголами восприятия. Например, (21) *Она еле/едва/*чуть поздоровалась со мной*. А «чуть» может сочетаться со словами сравнения. Например, (22) *В Европе ситуация, может быть, *еле/*едва/чуть лучше, но тенденция та же*.

б) *Еле, едва* нельзя использовать с *все-таки, все же*, а *чуть* не ограничивается этим. Например, (23) *Масло все-таки *еле/*едва/чуть горчит*.

Кроме того, *еле/едва/чуть* также имеют значение *с трудом, насилу*. В таком случае они могут быть переведены на китайский язык как «勉强地»; в основном употребляются для описания «образа действия», например,

(24) *Ребенок еле нашел приличный и информативный текст (НКРЯ).*

(25) *Охрана губернатора едва успела втолкнуть Лебеда в «Мерседес» (НКРЯ).*

(26) *Штаны на нем чуть держались (НКРЯ).*

Разница трех ДС со значением *с трудом, насилу* в данной статье не рассматривается.

2. Сравнение ДС с противоположными значениями. Например, сравнение ДС *уже* и *еще*, противоположность значений которых состоит прежде всего в заложенном в них ожидании говорящего. Например,

(27) *Он еще спит;*

(28) *Он уже спит.*

В примере (27) отражено ожидание того, что к данному моменту ситуация *он спит* уже прекратится, а в примере (28) – ожидание того, чтобы данная ситуация еще не произошла.

3. Сравнение высказывания с ДС и без ДС. Например,

(29) *Это большая победа для женщины с такой внешностью;*

(30) *Это уже большая победа для женщины с такой внешностью.*

ДС *уже* в примере (30) показывает, что у говорящего сложилась определенная картина о субъекте. Говорящий считает, что у женщин с такой внешностью не может быть больших успехов.

(31) *Ненавидел он Алешу;*

(32) *Ненавидел он **даже** Алешу.*

В примере (32) говорящий считает, что ненавидеть Алешу – это неправильно, потому что, с точки зрения говорящего, Алеша хороший человек, к которому нельзя так плохо относиться. ДС *даже* передает подразумеваемую оценку говорящего об Алеше.

ДС могут передавать «импликационное значение» высказывания, т.е. выражать отношение, позицию, эмоции говорящего и другую информацию по отношению к субъекту.

4. Сравнение ДС в разных языках.

ДС *еще* в русском языке в большинстве случаев переведено на ДС «再» в китайском языке. После сравнения мы выявили, что оба ДС имеют значение «повторения, продолжения» и «дополнения, увеличения».

1) Значение «повторение, продолжение».

(33) *我希望能和您**再**相见*

(34) *Я хотел бы увидеться с вами **еще**.*

В значении «повторение, продолжение» акцент делается на ДС, сферой действия которых являются глаголы, выражающие действие и поведение. Говорящий заботится не о времени и месте следующей встречи, а именно о том, что есть ли возможность повторения или продолжения сегодняшней встречи. Это доказывается тем, что *еще* можно заменить на *еще раз*, и «再» на «再次», «再...一次»:

(35) *我希望能和您**再次**相见。(Я хотел бы увидеться с вами еще раз).*

(36) «Вы мне милы», – *прошептал Трубин.* – «Позвольте мне прийти к вам **еще раз**».

2) Значение «дополнения, увеличения». В таком случае ДС *еще* в русском языке может использоваться как с акцентированием внимания на чем-либо, так и без акцентирования внимания.

а) ДС с акцентированием внимания. Говорящий упоминает ранее упомянутые объекты. Например, (37) *В доме есть **еще** раненые.*

б) ДС без акцентирования внимания. Говорящий добавляет другие объекты к ранее упомянутым. Например, (38) *Кроме врачей, в доме есть **еще** раненые.*

ДС «再» в китайском языке в значении «дополнения, увеличения» используется только без акцентирования внимания на чем-либо. «再» может быть заменено словом «还», после которого обычно ставится глагол «有». Например,

(39) *喜欢音乐的有卡佳, 伊万, **再**就是安德烈。(Музыку любят Катя, Иван и Андрей).*

(40) *喜欢音乐的有卡佳, 伊万, **还有**安德烈.*

Китайские исследователи часто игнорируют ударение на ДС «再» в предложениях. Русские лингвисты мало обращают внимание на значение «повторение, продолжение» ДС *еще*. С помощью сравнения ДС разных языков можно взаимно дополнять то, что раньше игнорировалось в исследованиях и преподавании. Также такой сравнительный анализ может способствовать развитию межкультурных коммуникаций.

Заключение

Выше выдвигаются и рассматриваются методы сравнительного анализа русских ДС, которые заслуживают внимания учителей и преподавателей русского языка как иностранного, поскольку такой анализ позволяет учащимся лучше понять смысл и способы употребления ДС. В преподавании русских ДС в Китае остается еще много неизученного, поэтому мы продолжим обсуждение данной темы в будущем.

Литература

1. Баранов А. Н., Плунгян В. А., Рахилина Е. В. *Путеводитель по дискурсивным словам русского языка*. М.: Помовский и партнеры, **1993**. 7 с.
2. Киселева К. Л. Инвариантное и вариативное в семантике дискурсивных слов: дис. ... канд. филол. наук. М., **1996**. 36 с.
3. *Опыт контекстно-семантического описания* / Под ред. К. Киселевой, Д. Пайара. М.: Метатекст, **1998**.
4. Понятина Т. П. Коммуникативные функции дискурсивных слов в художественных текстах // *Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского*. **2013**. №4(2). С. 373–376.
5. *Словарь русского языка: в 4-х т.* / Под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд. М.: Русский язык, **1999**. Т. 1. 467 с.
6. *Словарь русского языка: в 4-х т.* / Под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд. М.: Русский язык, **1999**. Т. 3. 634 с.
7. Солтанов Е. Н. Трудовое и нравственное воспитание в педагогике К. Д. Ушинского // *Педагогика*. **2004**. №4.
8. Толковый словарь Ожегова. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/естественный>.
9. Толковый словарь Ожегова. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/конечно>.
10. Толковый словарь Ожегова. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/разумеется>.
11. URL: http://myuniversity.ru/Педагогика/Идеи_КД_Ушинского_в_начальной_школе/33870_1225156_страница1.html.

Поступила в редакцию 26.02.2019 г.

После доработки – 02.06.2019 г.

DOI: 10.15643/libartrus-2019.3.5

On the teaching of Russian discursive words in China

© Sun Wei

*Shanghai International Studies University
550 Dalian Road (W), Shanghai 200083, China.*

Email: russianwei@163.com

There are some problems in teaching Russian discourse words (hereinafter referred to as DM) in China that hinder the development of students of the Russian language as a foreign language and the implementation of intercultural communication. Teachers neglect the importance of teaching Russian DM, and the teaching methods and strategies adopted are not reasonable. This article is devoted to the study of teaching Russian discourse markers in China. Traditionally used teaching strategies were analyzed, the methods of translation were identified in detail, which includes intralingual translation, interlingual translation, literal translation, and free translation. There are certain drawbacks and shortcomings in the traditional teaching strategies of Russian discourse markers. Therefore, this paper proposes a new teaching method (the method of comparative analysis of Russian DM) and substantiates its advantages. It is shown that various methods of comparison can be used in teaching Russian DM: 1) comparison of synonymous DM; 2) comparison of DM, belonging to the same grammatical categories; 3) comparison of DM with opposite values; 4) comparing the utterance with the DM and the utterance without DM; 5) comparing DM in different languages. The purpose of the article is to show the existing problems of teaching DM and offer relevant tips. The article is intended to be of use for philologists, linguists, teachers of Russian as a foreign language.

Keywords: teaching Russian as a foreign language, discursive words, learning strategy, translation method, comparative analysis.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Sun Wei. On the teaching of Russian discursive words in China // *Liberal Arts in Russia*. 2019. Vol. 8. No. 3. Pp. 213–220.

References

1. Baranov A. N., Plungyan V. A., Rakhilina E. V. *Putevoditel' po diskursivnym slovam russkogo yazyka [Guide to the discursive words of the Russian language]*. Moscow: Pomovskii i partnery, 1993.
2. Kiseleva K. L. Invariantnoe i variativnoe v semantike diskursivnykh slov: dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 1996.
3. *Opyt kontekstno-semanticheskogo opisaniya [The essay on the contextual semantic description]*. Ed. K. Kiselevoi, D. Paiera. Moscow: Metatekst, 1998.
4. Ponyatina T. P. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Labachevskogo*. 2013. No. 4(2). Pp. 373–376.
5. *Slovar' russkogo yazyka: v 4-kh t. [Dictionary of the Russian language: in 4 volumes]*. Ed. A. P. Evgen'evoi. 4 ed. Moscow: Russkii yazyk, 1999. Vol. 1.
6. *Slovar' russkogo yazyka: v 4-kh t. [Dictionary of the Russian language: in 4 volumes]*. Ed. A. P. Evgen'evoi. 4 ed. Moscow: Russkii yazyk, 1999. Vol. 3.
7. Soltanov E. N. *Pedagogika*. 2004. No. 4.
8. Tolkovyi slovar' Ozhegova. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/estestvennyi>.
9. Tolkovyi slovar' Ozhegova. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/konechno>.
10. Tolkovyi slovar' Ozhegova. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/razumeet-sya>.
11. URL: http://myuniversity.ru/Pedagogika/Idei_KD_Ushinskogo_v_nachal'noi_shkole/33870_1225156_stranitsa1.html.

Received 26.02.2019.

Revised 02.06.2019.